

## **LA EDAD MEDIA**

### **• CONCEPTO DE TRADUCCIÓN**

La traducción es un ejercicio con finalidad didáctica en el sistema educativo medieval (heredado de los romanos) â 7 artes liberales repartidas en dos áreas de estudio:

- Trivium: gramática, retórica y dialéctica

- Quadrivium: aritmética, música, geometría y astronomía.

El concepto de traducción está basado en el método didáctico de retórica de Quintiliano *Institutio Oratoria* (ca. 100 d. C). Quintiliano recomienda parafrasear un texto para aprender estructuras, la lengua y retórica. Fases:

- Parafrasear (slo en latín):
- Acercarse al texto fuente (literalidad, ser lo más fiel posible)
- Libertad de modelación del estilo en el texto meta
- Traducción griego â latín

Quintiliano también recomienda la traducción del griego al latín y del latín al griego, pero prevalece casi siempre la directa.

La iglesia mantiene el latín como lengua de cultura. Al mismo tiempo van surgiendo las lenguas vernáculas y van tomando fuerza, a veces, apoyadas por los monarcas para popularizar la cultura de cada una de las naciones.

### **• TRADUCCIÓN VERTICAL Y TRADUCCIÓN HORIZONTAL**

Estos términos son de Gianfranco Folena, *Vulgarizare e tradurre*, contemporáneo a nosotros.

La traducción vertical: Lengua de prestigio (Latín) â lengua inferior (lenguas vernáculas). Este tipo de traducción intenta ajustarse al texto, es decir, se traduce palabra por palabra, y además se traduce entre líneas (glosa interlineal)

La traducción horizontal: es la que se hace de una lengua a otra teniendo ambas fuentes un valor similar, entre lenguas vernáculas. Old English â French. Este tipo de traducción implica más una noción de préstamo, de adaptación y de incorporación (contaminatio)

En la EM, más que traducir se producía la *Imitatio* (imitación del estilo).

### **• TEÓRICOS: ROGER BACON, JOHN DE TREVISA, DANTE**

La Edad Media fue un periodo muy prolífico en traducciones, pero no en textos que hablaran sobre la traducción.

Teóricos:

- ♦ Roger Bacon (1214-92): lo que se dice bien en un lenguaje no es posible trasladarlo a otro de la misma manera porque

las expresiones idiomáticas son diferentes en las distintas lenguas.

- ♦ John de Trevisa (1326-1412)
- ♦ Dante (1265-1321): hay que transmitir cuatro sentidos al traducir: forma, contenido, moral y anagógico (sentido superior).

- **ESCUELAS DE TRADUCCIÓN DE LA EDAD MEDIA**
- LA ESCUELA DE BAGDAD

Segunda generación de traductores del periodo Abbasí (813 - 833 d.C.). Dirigida por Hunayn Ibn Ishāq (809 - 75), anterior a los traductores en esta escuela de traducción bajo la supervisión del sultán Al - Mamūn. Se traducía sobre todo del griego al árabe.

- ESCUELAS EUROPEAS

- *Francia*: hubo dos momentos de auge:

- ♦ s. IX: patrocinado por el rey Carlos “el Calvo” (823-877). Traducciones del griego y latín al viejo francés y del griego al latín.
- ♦ Segunda mitad del s. XIV: bajo la tutela del rey Carlos V el Sabio (1338 - 1380), se tradujeron las *autoritates* obras fundamentales latinas y griegas.

- *Inglaterra*: Alfredo “el Grande” (s. XII) patrocinó programas de traducción del latín al inglés. Al mismo tiempo del latín al inglés la *Curia Pastoralis*. Sus objetivos eran:

- ◊ Promover la expansión del inglés como lengua literaria
- ◊ Motivar el aprendizaje, para lo que hacen falta textos traducidos del latín y del griego al anglosajón.
- ◊ Fin nacionalista: reafirmar la identidad de la comunidad, ya que en esta época se produce la invasión vikinga. Estos invasores vikingos destruyeron monasterios con todo el contenido cultural que en ellos había: Lindisfarne, Jarrow...

Tipo de traducción que se hace: “*hwilum word be worde, hwilum andgiet of andgiete*” â Sometimes word by word, sometimes sense by sense.

- *Italia*: se traducen textos hagiográficos en Nápoles, Amalfi y Pisa. Sicilia (1230 - 1343) es, junto con Toledo son los dos focos más importantes para la transmisión de la cultura griega a través de los árabes
- **EL TRADUCTOR EN LA EDAD MEDIA**

El papel del monarca es fundamental en las escuelas de traducción como patrocinador. Tipos de traductor:

- El traductor en la Iglesia: El traductor pertenecía a la iglesia católica: normalmente formaba parte del clero, aunque también podía ser un laico. Se referían al traductor como *diaculus*, *canonicus* o *archidiaconus*.

Siempre se traducían en un monasterio, lo que suponía que el traductor era un intelectual con el poder del conocimiento de lenguas y de lo que traduce, un poder ante el rey, ya que casi siempre el monarca ignoraba lo que se estaba traduciendo.

El traductor que trabajaba en un monasterio tenía más libertad a la hora de traducir que el traductor de la corte, ya que puede traducir los textos que más le interesan personalmente, como por ejemplo Gerard de Cremona (1114-87), de la escuela de Toledo, tradujo el *Almagest* de Ptolomeo porque quería una copia para él. Además su trabajo estaba protegido por la autoridad de la Iglesia

- El traductor en la corte: La relación entre el monarca y el traductor es visible en la iconografía de la época, en los prólogos o en los prefacios, en los que el traductor apela al monarca. En la corte, al traductor se le llamaba *aulae imperialis notarius*.

Los traductores de la corte recibían remuneración y protección para traducir textos “prohibidos”.

El traductor cumplía una doble función: traduce siguiendo el texto original, pero además comenta y moldea los textos en lengua vernácula manteniendo siempre el sentido.

## • TIPOS DE TEXTOS TRADUCIDOS

- Textos científicos (medicina, filosofía...)
- Religiosos: La traducción hacia las lenguas vernáculas amplía el círculo de lectores, sobre todo entre las mujeres (monjas, aristócratas). Tipos de textos religiosos que se traducen:
  - ♦ *Litúrgicos y poéticos* → himnos latinos traducidos en Inglaterra por John Lydgate (1370 - 1450). Se traduce para adoctrinar a los fieles. El método al traducir dependía del tipo de texto y de su fin: normalmente se adaptaban a la lengua de la gente que lo iba a escuchar, no palabra por palabra.
  - ♦ *Narraciones*: normalmente eran hagiografías con fin didáctico → *Exempla* como *Legenda Aurea* de Jacobus de Voragine. William Caxton es el primer impresor-editor inglés en 1483.
- Instrucción religiosa: para instruir al clero. El método, más que traducción literal, era la adaptación y combinación de distintas versiones con inserción de comentarios y glosas.

Ej.: Traducción de San Ethelwold al anglosajón de la regla benedictina en el s. X para reformar las costumbres celtas de la Iglesia.

## • LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA MEDIEVAL

Primeras traducciones:

- ♦ San Martín y San Pascasio: griego → latín.
- ♦ El obispo Ulfilas: en el s. IV traduce la Biblia de griego y latín → godo.

- ♦ Epístolas a Ben Tibbon de Maimónides. Ben Tibbon traduce del Árabe al hebreo *Vida de perplejos*, de Maimónides, y en una carta le pide que le aclare algunas dudas sobre el original. La Epístola a Ben Tibbon es la respuesta de Maimónides:

- Alude a la capacidad del traductor para el lenguaje figurado, para entender los símiles y parábolas
- También a su capacidad de ahondar en un tema y sacar a la luz su sentido oculto,
- TRADUCIR = CLARIDAD + REPRODUCCIÓN FIEL DEL SENTIDO, haciendo los cambios sintácticos que sean precisos.
- Establece la importancia de la comunicación entre el autor y el traductor
- Habla de la necesidad de conocer la obra del autor que se está traduciendo

## • S. XII:

Situación lingüística de España en el s. XII:

- Norte: gallego - portugués, leonés, castellano, navarro - aragonés, catalán.
- Sur: dialectos mozárabes, Árabe (lengua culta).

El romance - castellano se vio influido por todas estas lenguas, y también por las lenguas godas y por el francés, debido a los peregrinos que hacían el camino de Santiago.

Las primeras muestras de traducción en España se dan en Tarazona de Aragón, y eran traducciones del Árabe al latín. El promotor en Tarazona era el obispo Miguel. Se dedicaban a la traducción de obras científicas (Hugo Santallensis). Otros centros también en Ripoll, Barcelona, Sahún, Osma y San Millán.

Se traduce siempre en los monasterios. Fue muy destacable la labor traductora de los cluniacenses, que trasvasaron la ciencia oriental por medio del latín.

Auge de la literatura didáctica: colecciones de *Exempla*. La obra más traducida del s. XII fue una colección de *Exempla* llamada *Disciplina Clericalis* de Pedro Alfonso. Es una colección de narraciones filosóficas que suceden en una corte, y cuya finalidad es adoctrinar. La lengua meta es el latín, pero no se sabe si la obra original estaba en Árabe o en hebreo.

## • S. XIII: LA ESCUELA DE TOLEDO

En este siglo, el centro de traducción de España es Toledo. Razones:

- ♦ Añora las tres culturas: judía, Árabe y cristiana.
- ♦ Posee la biblioteca más grande de Europa, con unos 400.000 textos orientales.
- ♦ Recoge el bagaje científico - cultural Árabe. Los Árabes tradujeron las obras griegas, hindúes y persas al Árabe.

Motivaciones para traducir:

- Enriquecimiento y conservación de obras para la Península.
- Curiosidad y erudición intelectual.

• Primera mitad del siglo XII: En esta etapa fue mecenas el arzobispo Raimundo. Para su escuela trabajaban traductores como:

1. Domingo Gozalvo (francés), Johannes Avendehut (hispano-hebreo). Traducen obras de física, astronomía y filosofía.

El abad de Cluny encarga la traducción del Corán en 1143, y es traducido por Pedro de Toledo, Hernán de Carintia y Robert of Chester

- Gerard de Cremona, llega de Italia a Toledo en 1167. Traduce matemáticas, física, medicinas griega y árabe, astrología, alquimia y filosofía.
- Hernán el alemán (árabe a latín). Primera traducción del hebreo al romance, el Salterio de la Biblia.
- 1252 +: Etapa Alfonso: El mecenas de este período fue Alfonso X el Sabio. Se divide en dos periodos de más o menos 1 década cada uno:
- 1250 - 1270 En esta época se dieron las primeras traducciones del árabe al castellano o romance. El primer libro traducido a romance fue una colección de *Exempla* de origen oriental: *Calila e Dimna* (1251).

Poco después, el Infante Don Fadrique, hermano de Alfonso X, pide una traducción del *Sendebär* o *Libro de los asayamientos y engaños de las mujeres*.

- 1270 - 1284 Etapa más sofisticada: no sólo se traduce, sino que además se revisan las traducciones, se añaden comentarios y se hacen nuevas traducciones.

Se conoce como un periodo de carácter creador más que traductivo: se decoran y se capitulan los códices.

Alfonso X decide además escribir una Historia Universal: General Estoria, que incorpora traducciones de fragmentos de la Biblia. Algunos críticos lo llaman traducción - incorporación.

¿Cómo se trabajaba en estas etapas en Toledo?

- Primera etapa: Se traduce al latín, y había un equipo de dos personas: un judío que sabe árabe y un castellano que sabe latín. Fases:
- Lectura en árabe y traducción oral en castellano (judío)
- Se escribe en castellano la versión oral: son borradores, y a veces esta fase no se hacía.
- Traducción al latín de la versión en castellano.

Había errores frecuentemente. Tipos de errores:

- ◊ Adiectio: añadir cosas.
- ◊ Detractatio: omisión de cosas, ya sea por desconocimiento o por ser un problema de traducción.
- ◊ Transmutatio: cambiar el orden (de párrafos, ideas)
- ◊ Immutatio: quitar una cosa y poner otra.

- Segunda etapa: se traduce al castellano o romance. Se mantiene la forma de traducir de la primera etapa, pero se amplían los equipos:
- Arabista (judío)
- Romancista
- Ayuntador: compilador

- Emendador: corrector
- Capitulador: divide en apartados
- Glosador: comentarista
- Miniaturista: decoraba los cálices

#### Consecuencias culturales de la Escuela de Toledo según Menéndez Pidal:

- Regionalismo aislante de España: las obras no podían salir de España porque se traducían a lengua vernácula y no a la lengua franca, el latín. Esto presupone que ya no se traducían al latín, pero la traducción al romance no elimina la traducción al latín.

Pero Toledo no fue un icono del regionalismo, fue un nexo entre las versiones árabes de obras griegas y el latín.

- Nacionalización de la cultura.

#### • S. XIV. PREHUMANISMO

Según Santoyo, en el s. XIV:

- ♦ Se traduce mucho más, sobre todo en Cataluña.
- ♦ Descentralización y dispersión: la traducción ya no depende sólo del patrocinio real, sino también de los nobles.
- ♦ Consolidación de las lenguas romances.
- ♦ Desaparece el árabe como lengua fuente. Cada vez hay menos árabes en España, y las lenguas romances van sustituyendo al árabe. Muchos nobles comienzan a viajar a Italia (vuelta a lo clásico). A través del aragonés se inician traducciones del griego.
- ♦ Traducciones desde otras lenguas romances.
- ♦ Reflexión y crítica sobre la traducción.

#### Traducciones:

- Traducciones de la Biblia: a partir de este siglo hay un celo de la iglesia católica ante las traducciones de la Biblia. El Concilio de Tarragona (1233) veta toda traducción de la Biblia a las lenguas romances porque se temía que los errores de traducción pudieran falsear la doctrina y porque podría menguar la autoridad de la Iglesia si el pueblo llano tuviera acceso a los textos bíblicos. Pese a esto, se traduce.

Hay tres manuscritos en la biblioteca del Escorial cuyas fuentes son la *Vulgata* y la tradición hebrea. Son tres familias, la primera del s. XVIII, casi entera. Uno de los manuscritos es una traducción literal (con muchos errores) de la Biblia al romance a partir de la *Vulgata*; otro está basado en la tradición judía, es la Biblia en romance de los judíos españoles.

- Canciller Ayala: traduce del latín literatura didáctica de autores variados, autores clásicos y también obras religiosas:

- Clásicos: *Décadas* de Tito Livio, *Libro de la consolación* de Boecio.
- Religiosos: San Gregorio, San Isidoro.
- Italianos contemporáneos: *La caída de los príncipes* de Boccaccio, *Historia destructione Troiae*, de Guido delle Colonne.
- Jaime Conesa: traduce al catalán la *Historia destructionis Troiae*. En su prólogo dice que no hace una traducción literal, sino que sigue la esencia del latín, aunque cambia cosas en la lengua de llegada y conserva el significado.
- S. XV

A finales del s. XV, Nebrija propone a los Reyes Católicos la creación de la Gramática Castellana y el castellano se convierte en lengua de cultura.

Nuevo concepto de traducción y la cultura representa un bien social y de distinción. Surge la figura del mecenas.

- Aparecen nuevas formas de mecenazgo.
- Dedicatorias del traductor a su mecenas.
- Los nobles forman bibliotecas: compilan cancioneros, y encargan traducciones.

### Traducciones y traductores

No hay una escuela o taller de traducción formal. Hay promotores importantes, como el marqués de Santillana (1398- 1458). Bajo su mecenazgo:

- Traducción de autores clásicos - Pedro Díaz de Toledo, Juan de Mena.
- Enrique de Villena: traduce al castellano la *Eneida* de Virgilio en prosa entre 1427 y 1428 por encargo del rey Juan de Navarra. No es fiel al texto original y hay muchos errores. Es la primera traducción de la *Eneida* a lengua romance. También traduce:
  - *Divina comedia* de Dante en prosa. Encargo del marqués de Santillana.
  - *La retórica nueva* de Cicerón.
- Traducción intrapeninsular del catalán al castellano: *Los doce trabajos de Hércules* (anterior a 1417, el original está perdido).

### Conclusiones s. XV

- Lengua fuente fundamental, el latín, francés e italiano. También intrapeninsular.
- Orientación italianizante. Contacto entre las coronas italianas y españolas. Manuscritos latinos traídos de Italia.
- Autotraducción (Ej.) Villena).
- Traducciones que se hacen por encargo de cortes (Juan II o marqués de Santillana). Función didáctica.
- Los textos prologares son comunes (por las persecuciones).
- Afianzamiento del castellano.
- Tema de debate: introducción de latinismos.
- Difusión y potenciación de la reproducción de libros.
- **LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA EN EL PREHUMANISMO: WYCLIFFE**

John Wycliffe (1330 - 1384) y teólogo de Oxford, realiza la primera traducción completa de la Biblia al

inglés entre 1380 y 1384.

Mantén a la teoría del dominio de la gracia: el hombre es responsable de sus acciones ante Dios y ante la Ley Divina expresada en la Biblia. Pensaba que todos los hombres debían tener acceso al libro sagrado, por lo que la Biblia debía ser traducida a las lenguas vernáculas.

Wycliffe y sus seguidores, llamados Lollardos, fueron declarados herejes. Tras la muerte de Wycliffe, sus seguidores revisaron y publicaron su traducción en 1388. En 1395 - 96 la revisaron de nuevo y redactaron un prólogo. En el capítulo 15 de este Prólogo General establecen 4 pasos en la Traducción:

- Esfuerzo común de compilación de Biblias y glosas para establecer un único texto fuente latino.
- Compararon de las versiones.
- Pidieron consejo a sabios gramáticos sobre términos difíciles y significados complejos.
- La traducción debe mostrar claramente el sentido, y debe ser corregida después por un equipo de colaboradores.

Lenguas vernáculas: surgen en la Baja EM, son habladas por pueblos localizados geográficamente. Ej.: latín → español, francés, provenzal...; lenguas germánicas → alemán, danés, inglés.

Secretario notarial del rey.

Conjunto de narraciones moralizantes.

Castidad, obediencia y pobreza.

Maimónides es autor y Ben Tibbon es traductor.

Famoso traductor de Tarazona

“Enseñanza de doctos”

Libro de salmos

Durante la Edad Media se buscaba siempre la moralidad.

No la termina, la acaba Alonso de Cartagena.

La *Vulgata*.

Historia de la Traducción Tema 6

- 9 -